ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 100**

1 Ιουλίου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3764

Κύρωση της Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα της άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Βοσνίας - Ερζεγοβίνης.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας στον τομέα της άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Βοσνίας - Ερζεγοβίνης, που υπογράφηκε στο Σεράγεβο στις 22 Ιανουαρίου 2008, το κείμενο της οποίας στην ελληνική, αγγλική, σερβική, κροατική και βοσνιακή γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ - ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Συμβούλιο Υπουργών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης, εφεξής αποκαλούμενοι τα «Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη και σεβόμενες τους στόχους και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, ιδίως τις αρχές της απαγόρευσης της χρήσης βίας ή απειλής χρήσης βίας στις διεθνείς σχέσεις, καθώς και το σεβασμό της εθνικής κυριαρχίας, του απαραβίαστου των συνόρων, της εδαφικής ακεραιότητας, της μη επέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις και της ειρηνικής επίλυσης διαφορών,

Ακολουθώντας τις διατάξεις των «Εγγράφων Πλαισίου για τη Συνεργασία για την Ειρήνη» (Partnership for Peace Framework Documents), που υιοθετήθηκαν στη Σύνοδο Κορυφής των Βρυξελλών το 1994, οιαδήποτε ισχύει,

Σεβόμενοι τις δεσμεύσεις που αναλήφθηκαν σε συμμόρφωση προς την Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (1975), το Χάρτη των Παρισίων για τη Νέα Ευρώπη (1990) και το Έγγραφο της Βιέννης για τα Μέτρα Οικοδόμησης Εμπιστοσύνης και Ασφαλείας (1999), καθώς και άλλα ενδεδειγμένα Έγγραφα του ΟΑΣΕ,

Επιθυμώντας να προάγουν περαιτέρω τη διμερή συνεργασία τους στον τομέα της άμυνας,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1
Σκοπός και Αρχές της Συνεργασίας

(1) Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να καθιερωθούν οι αρχές επί των οποίων θα βασιστούν η ανάπτυξη και η περαιτέρω προαγωγή της συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλόμενων Μερών στον τομέα της άμυνας.

(2) Τα Μέρη θα βασίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της άμυνας στις αρχές της ισότητας, της κυριαρχίας, της αμοιβαιότητας και των κοινών συμφερόντων.

(3) Η παρούσα Συμφωνία δεν θα έχει επιπτώσεις στα δικαιώματα κάθε Μέρους να συνάψει παρόμοιες συμφωνίες με άλλες χώρες.

Άρθρο 2
Καθορισμός Όρων

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία καθορίζονται ως εξής:

1) Αποστέλλον Μέρος - η χώρα που αποστέλλει προσωπικό, συσκευές και εξοπλισμό στο έδαφος του Υποδεχόμενου Μέρους.

2) Υποδεχόμενο Μέρος - η χώρα, στο έδαφος της οποίας βρίσκεται το προσωπικό, οι συσκευές ή/και ο εξοπλισμός του Αποστέλλοντος Μέρους.

3) Προσωπικό - στρατιωτικό προσωπικό και πολίτες που απασχολούνται στα όργανα των συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 3
Τομείς Συνεργασίας

Τα Μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα της Άμυνας, ιδιαίτερα μέσω των ακόλουθων τομέων:

1) Πολιτική άμυνας και ασφάλειας.

2) Ζητήματα τεχνολογίας Στρατιωτικού Εξοπλισμού και Άμυνας.

3) Στρατιωτική εκπαίδευση και κατάρτιση.

4) Διοικητική υποστήριξη.

5) Δραστηριότητες στο πλαίσιο της Συνεργασίας για την Ειρήνη.

6) Έλεγχος εξοπλισμών και αφοπλισμού.

7) Εργασίες υποστήριξης ειρήνης.

8) Διαχείριση κρίσεων.

9) Στρατιωτικές πληροφορίες.

10) Στρατιωτική ιατρική.

11) Στρατιωτική νομοθεσία.

12) Στρατιωτική τοπογραφία και χαρτογράφηση.

13) Στρατιωτική επιστημονική έρευνα (θεωρητική και εφαρμοσμένη).

14) Άλλοι τομείς, αμοιβαία συμφωνηθέντες από τα Μέρη.

Άρθρο 4
Μορφές Συνεργασίας

Τα Μέρη θα συνεργαστούν μέσω των ακόλουθων μορφών:

1) Επισκέψεις σε επίπεδο Υπουργών Άμυνας, Υφυπουργών, των Αρχηγών των Γενικών Επιτελείων ή άλλων αντιπροσώπων των Μερών.

2) Επισκέψεις ομάδων εργασίας και εμπειρογνωμόνων.

3) Αποστολή ή/και ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων.

4) Συμμετοχή σε ασκήσεις ή/και διεθνείς επιχειρήσεις.

5) Εκπαίδευση ή/και στρατιωτική κατάρτιση των μελών των ενόπλων δυνάμεων των συμβαλλόμενων Μερών.

6) Ανταλλαγή εμπειριών και διαβουλεύσεων στους τομείς κοινών συμφερόντων.

7) Συμμετοχή σε διασκέψεις, συμπόσια, σεμινάρια και συναντήσεις εργασίας.

8) Συμμετοχή σε εκθέσεις εξοπλισμού και στρατιωτικών εφοδίων.

9) Άλλες μορφές, αμοιβαία συμφωνηθείσες από τα συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 5
Εφαρμογή της Συμφωνίας

(1) Τα Εκτελεστικά Όργανα των Μερών που είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

1. Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας.

2. Για το Συμβούλιο Υπουργών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης, το Υπουργείο Άμυνας της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης.

(2) Με σκοπό την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Εκτελεστικά Όργανα των Μερών μπορούν να συνάψουν πρωτόκολλα και άλλες συμπληρωματικές ρυθμίσεις, υπογεγραμμένα από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους τους.

Άρθρο 6
Σχεδιασμός της Συνεργασίας

(1) Βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα εκπονούν Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το επόμενο έτος.

(2) Προκειμένου να εκπονηθεί το Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας, τα Εκτελεστικά Όργανα των συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν τα προσχέδια τους για το προσεχές έτος, το αργότερο έως τη 15η Οκτωβρίου του τρέχοντος έτους.

(3) Το Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας θα πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής: προσδιορισμό και περιγραφή δραστηριοτήτων, αριθμό συμμετεχόντων, τόπο συναντή-

σεως, διάρκεια και ημερομηνία δραστηριοτήτων, καθώς επίσης και άλλες απαραίτητες πληροφορίες.

(4) Το εναρμονισμένο Ετήσιο Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το προσεχές έτος θα υπογράφεται από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των Εκτελεστικών Οργάνων των συμβαλλόμενων Μερών μέχρι τη 15η Δεκεμβρίου του τρέχοντος έτους, το αργότερο.

(5) Τα Μέρη μπορούν να δημιουργήσουν μια κοινή ομάδα εργασίας που θα παρακολουθεί την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7
Οικονομικές Υποχρεώσεις

(1) Τα Μέρη θα επιβαρύνονται με τις δαπάνες που προκύπτουν κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, σε βάση αμοιβαιότητας.

(2) ΤοΑποστέλλον Μέρος θα καλύπτει:

1. Τα έξοδα μεταφοράς της αντιπροσωπείας από τον τόπο αναχώρησης προς τον τελικό προορισμό της στη φιλοξενούσα χώρα του και αντίστροφα.

2. Τις δαπάνες που αφορούν τη μεταφορά των ασθενών και/ή τραυματιών προς τις χώρες τους.

(3) Το Υποδεχόμενο Μέρος θα καλύπτει:

1. Τις τοπικές δαπάνες μεταφοράς της αντιπροσωπείας από το χώρο συνάντησης προς τους τόπους όπου θα πραγματοποιηθούν οι προγραμματισμένες δραστηριότητες.

2. Τις δαπάνες διατροφής και διαμονής, καθώς επίσης και τις δαπάνες πολιτιστικών δραστηριοτήτων.

(4) Το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει, εάν είναι απαραίτητο, ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη έκτακτης ανάγκης στα μέλη της αντιπροσωπείας και το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους, στα στρατιωτικά ιατρικά ιδρύματά του.

Άρθρο 8
Αρμοδιότητα και Αξιώσεις

Οι διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών-Μερών της Βορειοατλαντικής Συνθήκης και 'Αλλων Κρατών που συμμετέχουν στη Συνεργασία για την Ειρήνη σε σχέση με το Καθεστώς των Δυνάμεών τους και του Πρώτου Πρόσθετου Πρωτοκόλλου αυτής, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 19 Ιουνίου 1995, θα εφαρμόζονται mutatis mutandis στην παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 9
Προστασία των Πληροφοριών, Εγγράφων και Δεδομένων

(1) Τα Μέρη θα παρέχουν προστασία στις πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα, τα οποία είτε λαμβάνονται είτε ανταλλάσσονται κατά τη διάρκεια της διαδικασίας εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

(2) Τα Μέρη δεν θα παραδίδουν τις πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα σε τρίτο, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση από το Μέρος που έχει παράσχει τις πληροφορίες.

(3) Οι πληροφορίες, τα έγγραφα και τα δεδομένα τα οποία είτε λαμβάνονται είτε ανταλλάσσονται μέσω της συνεργασίας, σε εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, δεν θα χρησιμοποιούνται κατά των συμφερόντων κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
Διαφωνίες

Οποιαδήποτε πιθανή διαφωνία, η οποία είτε σχετίζεται με την ερμηνεία είτε προκύπτει κατά τη διάρκεια της διαδικασίας εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύεται με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών, χωρίς τη μεσολάβηση τρίτου.

Άρθρο 11
Τροποποιήσεις στη Συμφωνία

Κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει εγγράφως τροποποιήσεις σε οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις, αφού συμφωνηθούν από αμφότερα τα Μέρη, θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο άρθρο 12.

Άρθρο 12
Τελικές διατάξεις

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της ανταλλαγής των διπλωματικών ρηματικών διακοινώσεων, με τις οποίες κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών του, οι οποίες είναι απαραίτητες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας. Εντούτοις, όπου αυτό είναι εφικτό, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, από την ημερομηνία της υπογραφής της.

(2) Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία οποιαδήποτε στιγμή, με γραπτή αναγγελία προ 90 ημερών.

(3) Σε περίπτωση που υπάρχουν οικονομικά ζητήματα ή αξιώσεις που παραμένουν εκκρεμή κατά τη διάρκεια της καταγγελίας, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας σχετικά με αυτά τα ζητήματα ή αξιώσεις θα παραμείνουν σε ισχύ, έως ότου διακανονιστούν οριστικά τα συγκεκριμένα ζητήματα.

(4) Σε περίπτωση λήξης της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη είναι υποχρεωμένα να συνεχίσουν να ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας.

Υπογράφηκε στο Σαράγεβο στις 22 Ιανουαρίου 2008, σε δύο αντίγραφα, στις ελληνική, αγγλική και σερβική - κροατική - βοσνιακή γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Προς επιβεβαίωση των παραπάνω, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ι. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΥΠΟΥΡΓΩΝ
ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ
SELMO CIKOTIC

AGREEMENT

ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Government of the Hellenic Republic and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the "Parties",

Taking into account the objectives and principles of the Charter of the United Nations, in particular the principles of prohibition of use of force or the threat of the use of force in international relations as well as the respect of sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes,

Following the provisions of the "Partnership for Peace Framework Documents" adopted in the Brussels Summit in 1994, whichever applicable,

Respecting the commitments undertaken in compliance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (1975), the Paris Charter of New Europe (1990) and the Vienna Document on Confidence and Security Building Measures (1999), as well as other appropriate OSCE Documents,

Desiring to further promote their bilateral cooperation in the field of defence ,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose and Principles of Cooperation

(1) The purpose of this Agreement is to establish the principles upon which the development and further promotion of the cooperation between the Parties in the field of defence will be based.

(2) The Parties will ground their cooperation in the field of defence upon the principles of equality, sovereignty, reciprocity and mutual interests.

(3) This Agreement will not affect either Party's rights to conclude similar agreements with other countries.

Article 2
Definition of Terms

The terms used in this Agreement are defined as follows:

(1) Sending Party - country that sends personnel, devices and equipment to the territory of the Receiving Party;
(2) Receiving Party - country at the territory of which there are located the personnel, devices and/or equipment of the Sending Party;
(3) Personnel - military personnel and civilians employed within the bodies of the Parties.

Article 3
Areas of Cooperation

The Parties will cooperate in the field of Defence particularly through the following areas:

(1) Exchange of views on defense and security policies
(2) Armament and Defense technology issues
(3) Military education and training
(4) Logistics support
(5) Activities in the Partnership for Peace (PfP) framework
(6) Military sectors of arms control and disarmament
(7) Peace support operations
(8) Crises management
(9) Military information
(10) Military medicine
(11) Military legislation
(12) Military topography and mapmaking
(13) Military scientific research (theoretical and applied)
(14) Other areas mutually agreed upon by the Parties

Article 4
Forms of Cooperation

The Parties will cooperate through the following forms:

(1) Visits at the level of Ministers of Defence, their Deputies, Chiefs of General Staffs or other representatives of the Parties;
(2) Visits of working and expert groups;
(3) Sending and/or exchange of experts;
(4) Participation in exercises and/or international operations;
(5) Schooling and/or military training of the members of the armed forces of the Parties;
(6) Exchange of experiences and consultations in the fields of common interests;
(7) Participation in conferences, symposiums, seminars and working meetings;
(8) Participation in exhibitions of armament and military equipment;
(9) Other forms mutually agreed upon by the Parties.

Article 5
Agreement Implementation

(1) The Executive Bodies of the Parties in charge of the implementation of this Agreement are:

1. For the Government of the Hellenic Republic, the Ministry of national Defence of the Hellenic Republic.

2. For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, the Ministry of Defence of Bosnia and Herzegovina.

(2) For the purpose of the implementation of this Agreement the Executive Bodies of the Parties may conclude protocols and other supplementary arrangements, signed by their authorized representatives.

Article 6
Cooperation Planning

(1) On the basis of this Agreement the Parties will work out an Annual Plan of Bilateral Cooperation for the coming year.

(2) In order to work out the Annual Plan of Bilateral Cooperation the Executive Bodies of the Parties shall exchange their drafts for the forthcoming year not later than October 15th of the ongoing year.

(3) The Annual Plan of Bilateral Cooperation should comprise the following: designation and description of activities, number of participants, venue, duration and date of the activities, as well as other necessary information.

(4) The harmonised Annual Plan of Bilateral Cooperation for the forthcoming year will be signed by the authorized representatives of the Executive Bodies of the Parties by December 15th of the ongoing year at the latest.

(5) The Parties may create a joint working group which shall follow the implementation of the present Agreement.

Article 7
Financial Commitments

(1) The Parties will bear charges arisen during the implementation of this Agreement on a reciprocity basis.

(2) The Sending Party will cover

1. Delegation transport costs from the place of departure to their final destination in the host country and backwards.
2. Expenses concerning the transportation of the sick and/or the injured to their countries.

(3) The Receiving Party will cover

1. Local transportation costs of the delegation from the meeting place to the places where the planned activities will take place.
2. Board and lodging expenses, as well as the costs of cultural activities arrangements.

(4) The Receiving Party will, if necessary, provide emergency medical treatment and dental care for the members of the delegation and the personnel of the Sending Party in its military medical institutions.

Article 8
Jurisdiction and Claims

The provisions of the Agreement Among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and its First Additional Protocol, done in Brussels on June 19, 1995, shall be duly applicable, *mutatis mutandis*, to this Agreement.

Article 9
Protection of Information, Documents and Data

(1) The Parties will provide the protection of information, documents and data either received or exchanged during the implementation process of this Agreement, in accordance

with their respective national legislation.

(2) The Parties will not hand over the information, documents and data to a Third Party without a prior consent in writing by the Party that has provided the information.

(3) The information, documents and data either received or exchanged through the cooperation on the implementation of this Agreement, will not be used against the interests of either Party.

Article 10
Disputes

Any potential dispute either related to the interpretation or arisen during the implementation process of this Agreement will be solved by consultations and negotiations between the Parties, without mediation of a Third Party.

Article 11
Amendments to the Agreement

Either Party may propose in writing amendments to any provision of the present Agreement. The amendments, once agreed upon by both Parties, shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 12.

Article 12

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes by which either Party informs the other about the completion of its internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement. However, where feasible, the Parties will act in accordance with the provisions of this Agreement from the date of its signature.

(2) The Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may denounce the Agreement at any time, with a 90 days prior written notification.

(3) In the event that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of denunciation, the provisions of this Agreement related to those issues or claims shall remain in force until the specific issues are definitely settled.

(4) In case of termination of this Agreement, the Parties are obliged to keep acting in compliance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Signed in Sarajevo on 22nd January 2008, in duplicate each in the Greek, English, Bosnian - Croatian - Serbian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

FOR THE
GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC

EVANGELOS VASILIOS I. MEIMARAKIS
MINISTER OF NATIONAL DEFENSE

FOR THE
COUNCIL OF MINISTERS OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA

SELMO CIKOTIC
MINISTER OF DEFENCE

СПОРАЗУМ

О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ

И

САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Влада Републике Грчке и Савјет министара Босне и Херцеговине, у даљњем тексту "Стране",

Узимајући у обзир циљеве и принципе Повеље Уједињених Нација, посебно принципе о забрани употребе силе или пријетње употребе силе у међународним односима као и поштујући суверенитет, неповредивост граница, територијални интегритет, немијешање у унутрашња питања и мирољубиво рјешавање неспоразума,

Слиједећи одредбе "Оквирног Документа Партнерство за мир" усвојеног на Самиту у Бриселу 1994, који год је примјењив,

Поштујући обавезе предузете у складу са Коначним Актом Конференције о безбједности и сарадњи у Европи (1975) Паришке Повеље о Новој Европи (1990) и Бечког Документа о повјерењу и мјерама изградње безбједности (1999), као и друге одговарајуће ОСЦЕ документе,

Желећи да даље промовишу своју билатералну сарадњу у области одбране,

Су се договориле како слиједи:

Члан 1
Сврха и принципи сарадње

1. Сврха овог Споразума је да успостави принципе на основу којих ће бити базирана даља промоција сарадње између Страна у области одбране.
2. Стране ће базирати своју сарадњу у области одбране на принципима једнакости, суверенитета, реципроцитета и заједничких интереса.
3. Овај Споразум неће утицати на права нити једне Стране да закључује сличне споразуме са другим државама.

Члан 2
Дефиниција термина

Термини кориштени у овом Споразуму су дефинисани како слиједи:

1. Страна која шаље - држава која шаље персонал, уређаје и опрему на територију државе која прима.
2. Држава која прима - држава на чијој су територији лоцирани персонал, уређаји и/или опрема Стране која шаље.
3. Персонал - војни персонал и цивилни запосленици запослени код тијела Страна.

Члан 3
Области сарадње

Стране ће сарађивати у области одбране посебно кроз слиједеће области:

1. Размјена погледа на одбрамбену и безбједносну политику
2. Наоружање и одбрамбене технологије
3. Војно образовање и обука
4. Логистичка подршка
5. Активности у оквиру Партнерства за Мир (PfP)
6. Војни сектори за контролу наоружања и разоружања
7. Операције подршке миру
8. Управљање кризама
9. Војне информације
10. Војно здравство
11. Војно законодавство

12. Војна топографија и израда мапа
13. Војна научна истраживања (теоретска и примијењена)
14. Друге области о којима су се Стране међусобно договориле

Члан 4

Облици сарадње

Стране ће сарађивати кроз слиједеће облике:

1. Посјете на нивоу Министара одбране, њихових замјеника, Начелника Генералштабова или других представника Страна;
2. Посјете радних и експертских група;
3. Слање и/или размјена стручњака;
4. Учешће у вјежбама и/или међународним операцијама;
5. Школовање и/или војна обука припадника Оружаних снага Страна;
6. Размјена искустава и консултације у областима од заједничког интересовања;
7. Учешће у конференцијама, симпозијумима, семинарима и радним састанцима;
8. Учешће на изложбама наоружања и војне опреме;
9. Остали облици о којим се Стране међусобно договоре.

Члан 5

Имплементација споразума

(1) Извршна тијела Страна задужена за имплементацију овог споразума су:

1. За Владу Републике Грчке, Министарство Националне одбране Републике Грчке.
2. За Савјет Министара Босне и Херцеговине, Министарство одбране Босне и Херцеговине.

(2) У сврху имплементације овог Споразума Извршна тијела Страна могу закључити протоколе и остале допунске аранжмане, потписане од стране њихових овлаштених представника.

Члан 6

Планирање сарадње

(1) На основу овог Споразума Стране ће сачинити годишњи План билатералне сарадње за наредну годину.

(2) Како би сачинили годишњи План билатералне сарадње Извршна тијела Страна ће размијенити своје приједлоге за наредну годину не касније од 15. октобра текуће године.

(3) Годишњи План билатералне сарадње би требао садржавати слиједеће: одредницу и опис активноси, број учесника, мјесто одржвања, трајање и датум активности, као и остале неопходне информације.

(4) Усаглашен годишњи План билатералне сарадње за предстојећу годину ће бити потписан од стране овлаштених представника Извршних тијела Страна најкасније до 15. децембра текуће године.

(5) Стране могу формирати заједничку радну групу која ће пратити имплементацију овог Споразума.

Члан 7

Финансијске обавезе

(1) Стране ће сносити трошкове настале током имплементације овог Споразума на бази реципроцитета.

(2) Страна која шаље ће сносити трошкове

1. Трошкове транспорта делегације од мјеста поласка до њихове коначне дестинације у држави домаћину и назад.
2. Трошкове који се тичу транспорта болесних и/или повријеђених до њихових држава.

(3) Страна која прима ће сносити трошкове
   1. Трошкове локалног транспорта делегације од мјеста састанка гдје планиране активности треба да се одвијају.
   2. Трошкове смјештаја и исхране, као и трошкове везане за аранжмане културних активности.

(4) Страна која прима ће, уколико је то потребно обезбиједити хитну медицинску помоћ и стоматолошку заштиту за чланове делегације и персонал Стране која шаље у својим војномедицинским институцијама.

Члан 8

Јурисдикција и захтјеви

Одредбе Споразума међу државама Странама у Сјеверно-Атлантском Уговору и других Држава учесница у Партнерству за мир везано за статус њихових снага и њиховог Првог додатног Протокола, сачињеног у Бриселу 19. јуна 1995., ће бити ваљано примјењив *mutatis mutandis*, овом Споразуму.

Члан 9

Заштита информација, докумената и података

(1) Стране ће обезбиједити заштиту информација, докумената и података било да су их примиле или размијениле током процеса имплементације овог Споразума, у складу са њиховом односном националном законском регулативом.

(2) Стране неће предати информације, документе и податке трећој Страни без претходног писаног пристанка Стране која је обезбиједила информације.

(3) Информације, документи и податци било да су примљени или размијењени у сарадњи на имплементацији овог Споразума, неће бити кориштене против интереса једне или друге Стране.

Члан 10

Спорови

Било који могући спор било да је везан за имплементацију или је настао током имплементације овог Споразума ће бити ријешен консултацијама и преговорима између Страна, без посредовања треће Стране.

Члан 11

Амандмани на овај Споразум

Свака од Страна може предложити у писаној форми амандмане на било коју тачку овог Споразума. Амандмани, након што их договоре обје Стране, ће ступити на снагу у складу са процедурама наведеним у Члану 12.

Члан 12

Коначне одредбе

(1) Овај Споразум ће ступити на снагу даном размјене дипломатских нота до када су обје Стране једна другу информисале о довршењу својих унутрашњих правних процедура неопходних за ступање на снагу овог Споразума. Међутим, гдје је изводљиво, Стране ће дјеловати у складу са одредбама овог Споразума од момента његовог потписивања.

(2) Споразум ће остати на снази на неограничен временски период. Свака од Страна може овај Споразум раскинути у било које вријеме, уз претходну писану обавијест од 90 дана.

(3) У случају да постоје финансијска питања или захтјеви који остају неријешени у моменту раскида Споразума, одредбе овог Споразума везане за та питања остају на снази све док та питања не буду ријешена.

(4) У случају закључења овог Споразума, Стране су обавезне да дјелују у складу са одредбама Члана 9. овог Споразума.

Сачињено у Сарајеву, дана 22.01.2008. године у двије копије на грчком, енглеском, босанском, хрватском и српском језику, сви текстови су потпуно идентични.

У случају неслагања у интерпретацији или имплементацији одредаба Меморандума мјеродавна је верзија на енглеском језику.

Као свједоци горе наведеног, доле потписани су ваљано овлаштени те су с тога потписали овај Споразум.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ

ЕВАНГЕЛОС ВАСИЛИОС И. МЕИМАРАКИС
МИНИСТАР НАЦИОНАЛНЕ ОДБРАНЕ

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

СЕЛМО ЦИКОТИЋ
МИНИСТАР ОДБРАНЕ

SPORAZUM

O SARADNJI U PODRUČJU ODBRANE

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE GRČKE

I

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

Vlada Republike Grčke i Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu "Strane",

Uzimajući u obzir ciljeve i principe Povelje Ujedinjenih Naroda, posebno principe o zabrani upotrebe sile ili prijetnje upotrebe sile u međunarodnim odnosima kao i poštujući suverenitet, nepovredivost granica, teritorijalni integritet, ne miješanje u unutrašnja pitanja i miroljubivo rješavanje nesporazuma,

Slijedeći odredbe "Okvirnog Dokumenta Partnerstvo za Mir" usvojenog na Samitu u Briselu 1994, koji god je primjenjiv,

Poštujući obaveze preduzete u skladu sa Konačnim Aktom Konferencije o Sigurnosti i Saradnji u Evropi (1975) Pariške Povelje o Novoj Evropi (1990) i Bečkog Dokumenta o Povjerenju i Mjerama izgradnje Sigurnosti (1999), kao i druge odgovarajuće OSCE dokumente,

Želeći da dalje promovišu svoju bilateralnu saradnju u području odbrane,

Su se dogovorile kako slijedi:

Član 1
Svrha i principi saradnje

1. Svrha ovog Sporazuma je da uspostavi principe na osnovu kojih će biti bazirana daljnja promocija saradnje između Strana u području odbrane.
2. Strane će bazirati svoju saradnju u području odbrane na principima jednakosti, suvereniteta, reciprociteta i zajedničkih interesa.
3. Ovaj sporazum neće uticati na prava niti jedne Strane da zaključuje slične sporazume sa drugim državama.

Član 2
Definicija termina

Termini korišteni u ovom Sporazumu su definisani kako slijedi:

1. Strana koja šalje – država koja šalje personal, uređaje i opremu na teritoriji države koja prima.
2. Država koja prima - država na čijoj su teritoriji locirani personal, uređaji i/ili oprema Strane koja šalje.
3. Personal – vojni personal i civilni zaposlenici zaposleni kod tijela Strana.

Član 3
Oblasti saradnje

Strane će sarađivati u području odbrane posebno kroz slijedeće oblasti:

1. Razmjena pogleda na odbrambenu i sigurnosnu politiku
2. Naoružanje i odbrambene tehnologije
3. Vojno obrazovanje i obuka
4. Logistička podrška
5. Aktivnosti u okviru Partnerstva za Mir (PfP)
6. Vojni sektori za kontrolu naoružanja i razoružanje
7. Operacije podrške miru
8. Upravljanje krizama
9. Vojne informacije
10. Vojno zdravstvo
11. Vojno zakonodavstvo
12. Vojna topografija i izrada mapa
13. Vojna naučna istraživanja (teoretska i primjenjena)
14. Druge oblasti o kojimja su se Strane međusobno dogovorile

Član 4
Oblici saradnje

Strane će sarađivati kroz slijedeće oblike:

1. Posjete na nivou Ministara odbrane, njihovih zamjenika, Načelnika Generalštabova ili drugih predstavnika Strana;
2. Posjete radnih i ekspertskih grupa;
3. Slanje i/ili razmjena stručnjaka;
4. Učešće u vježbama i/ili međunarodnim operacijama;
5. Školovanje i/ili vojna obuka pripadnika Oružanih snaga Strana;
6. Razmjena iskustava i konsultacije u oblastima od zajedničkog interesovanja;
7. Učešće u konferencijama, simpozijumima, seminarima i radnim sastancima;
8. Učešće na izložbama naoružanja i vojne opreme;
9. Ostali oblici o kojim se Strane međusobno dogovore.

Član 5
Implementacija sporazuma

(1) Izvršna tijela Strana zadužena za implementaciju ovog Sporazuma su:

1. Za Vladu Republike Grčke, Ministarstvo Nacionalne odbrane Republike Grčke.
2. Za Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine.

(2) U svrhu implementacije ovog Sporazuma Izvršna tijela Strana mogu zaključiti protokole i ostale dopunske aranžmane, potpisane od strane njihovih ovlaštenih predstavnika.

Član 6
Planiranje saradnje

(1) Na osnovu ovog Sporazuma Strane će sačiniti godišnji Plan bilateralne saradnje za narednu godinu.
(2) Kako bi sačinili godišnji Plan bilateralne saradnje izvršna tijela Strana će razmijeniti svoje prijedloge za narednu godinu ne kasnije od 15. oktobra tekuće godine.
(3) Godišnji Plan Bilateralne saradnje bi trebao sadržavati slijedeće: odrednicu i opis aktivnosi, broj učesnika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti, kao i ostale neophodne informacije.
(4) Usuglašen godišnji Plan bilateralne saradnje za predstojeću godinu će biti potpisan od strane ovlaštenih predstavnika izvršnih tijela Strana najkasnije do 15. decembra tekuće godine.
(5) Strane mogu formirati zajedničku radnu grupu koja će pratiti implementaciju ovog Sporazuma.

Član 7
Finansijske obaveze

(1) Strane će snositi troškove nastale tokom implementacije ovog Sporazuma na bazi reciprociteta.
(2) Strana koja šalje će snositi troškove
   1. Troškove transporta delegacije od mjesta polaska do njihove konačne destinacije u državi domaćinu i nazad.
   2. Troškove koji se tiču transporta bolesnih i/ili povrijeđenih do njihovih država.
(3) Strana koja prima će snositi troškove
   1. Troškove lokalnog transporta delegacije od mjesta sastanka gdje planirane aktivnosti treba da se odvijaju.
   2. Troškove smještaja i ishrane, kao i troškove vezane za aranžmane kulturnih aktivnosti.
(4) Strana koja prima će, ukoliko je to potrebno, osigurati hitnu medicinsku pomoć i stomatološku zaštitu za članove delegacije i personal Strane koja šalje u svojim vojnomedicinskim institucijama.

Član 8
Jurisdikcija i zahtjevi

Odredbe Sporazuma među državama Strana u Sjeverno-Atlantskom Ugovoru i drugih Država učesnica u Partnerstvu za Mir vezano za status njihovih snaga i njihovog Prvog Dodatnog Protokola, sačinjenog u Briselu 19. juna 1995, će biti valjano primjenjiv ***mutatis mutandis***, ovom Sporazumu.

Član 9
Zaštita informacija, dokumenata i podataka

(1) Strane će osigurati zaštitu informacija, dokumenata i podataka bilo da su ih primile ili razmijenile tokom procesa implementacije ovog Sporazuma, u skladu sa njihovom odnosnom nacionalnom zakonskom regulativom.
(2) Strane neće predati informacije, dokumente i podatke trećoj Strani bez prethodnog pismenog pristanka Strane koja je osigurala informacije.
(3) Informacije, dokumenti i podaci, bilo da su primljeni ili razmijenjeni u saradnji na implementaciji ovog Sporazuma, neće biti korišteni protiv interesa jedne ili druge Strane.

Član 10
Sporovi

Bilo koji mogući spor bilo da je vezan za implementaciju ili je nastao tokom implementacije ovog Sporazuma će biti riješen konsultacijama i pregovorima između Strana, bez posredovanja treće Strane.

Član 11
Amandmani na ovaj Sporazum

Svaka od Strana može predložiti u pisanoj formi amandmane na bilo koju tačku ovog Sporazuma. Amandmani, nakon što ih dogovore obje Strane, će stupiti na snagu u skladu sa procedurama navedenim u Članu 12.

Član 12
Konačne odredbe

(1) Ovaj Sporazum će stupiti na snagu danom razmjene diplomatskih nota do kada su obje Strane jedna drugu informisale o dovršenju svojih unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Međutim, gdje je izvodljivo, Strane će djelovati u skladu sa odredbama ovog Sporazuma od momenta njegovog potpisivanja.
(2) Sporazum će ostati na snazi neograničen vremenski period. Svaka od Strana može ovaj Sporazum raskinuti u bilo koje vrijeme, uz prethodnu pisanu obavijest od 90 dana.
(3) U slučaju da postoje finansijska pitanja ili zahtjevi koji ostaju neriješeni u momentu raskida Sporazuma, odredbe ovog Sporazuma vezane za ta pitanja ostaju na snazi sve dok ta pitanja ne budu riješena.
(4) U slučaju zaključenja ovog Sporazuma, Strane su obavezne da djeluju u skladu sa odredbama Člana 9 ovog Sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 22.01.2008. godine u dvije kopije na grčkom, engleskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, svi tekstovi su potpuno identični.

U slučaju neslaganja u interpretaciji ili implementaciji odredaba Memoranduma mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Kao svjedoci gore navedenog, dole potpisani su valjano ovlašteni te su stoga potpisali ovaj Sporazum.

ZA VLADU REPUBLIKE GRČKE	**ZA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**
EVANGELOS VASILIOS I. MEIMARAKIS	**SELMO CIKOTIC**
MINISTAR NACIONALNE ODBRANE	**MINISTAR ODBRANE**

SPORAZUM

O SURADNJI U PODRUČJU OBRANE

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE GRČKE

I

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

Vlada Republike Grčke i Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu "Stranke",

Uzimajući u obzir ciljeve i principe Povelje Ujedinjenih Naroda, posebno principe o zabrani uporabe sile ili prijetnje uporabe sile u međunarodnim odnosima kao i poštujući suverenitet, nepovrjedivost granica, teritorijalni integritet, ne miješanje u unutarnja pitanja i miroljubivo rješavanje nesporazuma,

Slijedeći odredbe "Okvirnog Dokumenta Partnerstvo za Mir" usvojenog na Samitu u Briselu 1994, koje su primjenjive,

Poštujući obveze poduzete sukladno Konačnim Aktom Konferencije o Sigurnosti i Suradnji u Europi (1975) Pariške Povelje o Novoj Europi (1990) i Bečkog Dokumenta o Povjerenju i Mjerama izgradnje Sigurnosti (1999), kao i druge odgovarajuće OSCE dokumente,

Želeći da dalje promoviraju svoju bilateralnu suradnju u području obrane,

Su se dogovorile kako slijedi:

Članak 1
Svrha i načela suradnje

1. Svrha ovog Sporazuma je da uspostavi načela na kojima će biti temeljena daljnja promocija suradnje između Stranki u području obrane.
2. Stranke će temeljiti svoju suradnju u području obrane na principima jednakosti, suvereniteta, reciprociteta i zajedničkih interesa.
3. Ovaj sporazum neće utjecati na prava niti jedne Stranke da zaključuje slične sporazume sa drugim državama.

Članak 2
Definicija termina

Termini korišteni u ovom Sporazumu su definirani kako slijedi:

1. Stranka koja šalje – država koja šalje osoblje, uređaje i opremu na teritorij države koja prima.
2. Država koja prima - država na čijem su teritorij locirani osoblje , uređaji i/ili oprema Stranke koja šalje.
3. Osoblje– vojno osoblje i civilni zaposlenici zaposleni kod tijela Stranaka.

Članak 3
Područja suradnje

Stranke će surađivati u području obrane posebno kroz sljedeće oblasti:

1. Razmjena pogleda na obrambenu i sigurnosnu politiku
2. Naoružanje i obrambene tehnologije
3. Vojna izobrazba i obuka
4. Logistička potpora
5. Aktivnosti u Okviru Partnerstva za Mir (PfP)
6. Vojni sektori za kontrolu naoružanja i razoružanje
7. Operacije potpore miru
8. Upravljanje krizama
9. Vojne informacije
10. Vojno zdravstvo
11. Vojno zakonodavstvo
12. Vojna topografija i izrada mapa
13. Vojna naučna istraživanja (teoretska i primijenjena)
14. Druge oblasti o kojima su se Stranke međusobno dogovorile

Članak 4
Oblici suradnje

Stranke će surađivati kroz slijedeće oblike:

1. Posjeti na razini Ministara obrane, njihovih zamjenika, Načelnika Glavnih stožera ili drugih predstavnika Stranaka;
2. Posjeti radnih i ekspertskih skupina;
3. Slanje i/ili razmjena eksperata;
4. Sudjelovanje u vježbama i/ili međunarodnim operacijama;
5. Školovanje i/ili vojna obuka pripadnika Oružanih snaga Stranaka;
6. Razmjena iskustava i konzultacije u oblastima od zajedničkog interesovanja;
7. Sudjelovanje u konferencijama, simpozijumima, seminarima i radnim sastancima;
8. Sudjelovanje na izložbama naoružanja i vojne opreme;
9. Ostali oblici o kojim se Stranke međusobno dogovore.

Članak 5
Implementiranje sporazuma

(1) Izvršna tijela Stranaka zadužena za implementaciju ovog sporazuma su:

1. Za Vladu Republike Grčke, Ministarstvo Nacionalne obrane Republike Grčke.
2. Za Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine.

(2) U svrhu implementiranja ovog Sporazuma Izvršna tijela Stranki mogu zaključiti protokole i ostale dopunske aranžmane, potpisane od strane njihovih ovlaštenih predstavnika.

Članak 6
Planiranje suradnje

(1) Temeljem ovog Sporazuma Stranke će sačiniti godišnji Plan bilateralne suradnje za narednu godinu.
(2) Kako bi sačinili godišnji Plan bilateralne suradnje Izvršna tijela Stranaka će razmijeniti svoje prijedloge za narednu godinu ne kasnije od 15. listopada tekuće godine.
(3) Godišnji Plan Bilateralne suradnje bi trebao sadržavati slijedeće: odrednicu i opis aktivnosi, broj učesnika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti, kao i ostale neophodne informacije.
(4) Usuglašen godišnji Plan bilateralne suradnje za predstojeću godinu biti će potpisan od strane ovlaštenih predstavnika izvršnih tijela Stranaka najkasnije do 15. prosinca tekuće godine.
(5) Stranke mogu formirati zajedničku radnu skupinu koja će pratiti implementaciju ovog Sporazuma.

Članak 7
Financijske obveze

(1) Stranke će snositi troškove nastale tijekom implementacije ovog Sporazuma na bazi reciprociteta.
(2) Stranka koja šalje snositi će troškove:
   1. Troškove transporta izaslanstva od mjesta polaska do njihove konačne destinacije u državi domaćinu i nazad.
   2. Troškove koji se tiču transporta bolesnih i/ili povrijeđenih do njihovih država.
(3) Stranka koja prima snositi će troškove:
   1. Troškove lokalnog transporta delegacije od mjesta sastanka gdje planirane aktivnosti treba da se odvijaju.
   2. Troškove smještaja i ishrane, kao i troškove vezane za aranžmane kulturnih aktivnosti.
(4) Strana koja prima će, ukoliko je to potrebno osigurati žurnu medicinsku pomoć i stomatološku zaštitu za Članove izaslanstva i osoblje Stranke koja šalje u svojim vojnomedicinskim institucijama.

Članak 8
Jurisdikcija i zahtjevi

Odredbe Sporazuma među državama Strankama u Sjeverno-Atlantskom Ugovoru i drugih Država učesnica u Partnerstvu za Mir vezano za status njihovih snaga i njihovog Prvog Dodatnog Protokola, sačinjenog u Briselu 19. lipnja 1995, će biti valjano primjenjiv ***mutatis mutandis***, ovom Sporazumu.

Članak 9
Zaštita informacija, dokumenata i podataka

(1) Stranke će osigurati zaštitu informacija, dokumenata i podataka bilo da su ih primile ili razmijenile tijekom procesa implementiranja ovog Sporazuma, sukladno sa njihovom odnosnom nacionalnom zakonskom regulativom.
(2) Stranke neće predati informacije, dokumente i podatke trećoj Stranki bez prethodnog pismenog pristanka Stranke koja je osigurala informacije.
(3) Informacije, dokumenti i podaci bilo da su primljeni ili razmijenjeni u suradnji na implementiranju ovog Sporazuma, neće biti korištene protiv interesa jedne ili druge Stranke.

Članak 10
Sporovi

Bilo koji mogući spor bilo da je vezan za implementiranje ili je nastao tijekom implementiranje ovog Sporazuma će biti riješen konzultacijama i pregovorima između Stranki, bez posredovanja treće Stranke.

Članak 11
Amandmani na ovaj Sporazum

Svaka od Stranka može predložiti u pisanoj formi amandmane na bilo koju točku ovog Sporazuma. Amandmani, nakon što ih dogovore obje Stranke, će stupiti na snagu sukladno sa procedurama navedenim u Članaku 12.

Članak 12
Konačne odredbe

(1) Ovaj Sporazum će stupiti na snagu danom razmjene diplomatskih nota do kada su obje Stranke jedna drugu informirale o dovršenju svojih unutarnjih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Međutim, gdje je izvodljivo, Strane će djelovati sukladno sa odredbama ovog Sporazuma od vremena njegovog potpisivanja.
(2) Sporazum će ostati na snazi na neograničen period. Svaka od Stranki može ovaj Sporazum raskinuti u bilo koje vrijeme, uz prethodnu pisanu obavijest od 90 dana.
(3) U slučaju da postoje financijska pitanja ili zahtjevi koji ostaju neriješeni u trenutku raskidanja Sporazuma, odredbe ovog Sporazuma vezane za ta pitanja ostaju na snazi sve dok ta pitanja ne budu riješena.
(4) U slučaju zaključenja ovog Sporazuma, Stranke su obvezne da djeluju sukladno odredbama Članaka 9 ovog Sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 22.01. 2008. godine u dvije preslike na grčkom, engleskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, svi tekstovi su potpuno identični.

U slučaju neslaganja u interpretiranju ili implementiranju odredbi Memoranduma mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Kao svjedoci gore navedenog, dole potpisani su valjano ovlašteni te su s toga potpisali ovaj Sporazum.

ZA VLADU REPUBLIKE GRČKE	**ZA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**
EVANGELOS VASILIOS I. MEIMARAKIS	**SELMO CIKOTIC**
MINISTAR NACIONALNE OBRANE	**MINISTAR OBRANE**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Ιουνίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ε. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ	**Ν. ΔΕΝΔΙΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 1 Ιουλίου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΔΕΝΔΙΑΣ

01001000107090024

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr